

ش



كتاب

مئة: محمد عبد الله

دار الأحمدة للنشر

0118711



Bibliotheca Alexandrina

89

١٦٥٤٣

891.551

رباعيات مولانا

جلال الدين الرومي

تأويل

محمد عيد إبراهيم

الهيئة العامة لمكتبة الإسكندرية

891.551

رقم التصنيف

٢٧٠

٤٥٠٧٠

رقم التسجيل



General Organization for the Book (GOAL)

© دار الأحمدي للنشر ، القاهرة

جميع حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الاولى ، مايو ١٩٩٨

المنيا - ش طه حسين - تليفون / فاكس ٠٨٦ / ٣٤٧٨٠٢

القاهرة - العجوزة - ش محمد عوف - تليفون ٠٢ / ٣٠٢٥١٦١

رقم الابداع ٩٨ / ٧٦٢٢ I.S.P.N. 977 - 5887 - 05 - 4

هذه ترجمة لديوان

Quatrains Of Rumi

By

John Moyne

Coleman Barks

Threshold Books , 1989

(عن طبعة دار أمير كبير ، طهران ، ١٩٥٧)

(نفسِيّ، اسمي - لِقَاءَ المَدَم)

عاش مولانا جلال الدين الرومي معظم حياته في قونية، تركيا، والتي كانت في القرن الثالث عشر مركز التقاء عديد من الثقافات بالطرف الغربي من طريق تجارة الحرير، المحور الواصل ما بين العوالم المسيحية، الإسلامية، الهندوسية، وحتى البوذية. وقد حاك مولانا جلال الدين عناصر من هذه التقاليد جميعاً في طاقة منفردة، وجامعة، حيث هذه الانفجارات القصيرة ما هي إلا شظايا عفوية. ولد الشيخ في بلخ، أفغانستان الآن، وطورد مبكراً من قبل الغزو المغولي، إلى قونية (عاصمة السلاجقة بآسيا الصغرى). تخلف أباه، فأصبح مركز مجتمع مُتعلّم، ومُدرباً مثله. قونية، في منتصف القرن الثالث عشر،

كانت بثلاث لغات على الأقل : التركية لغة العوام،
الفارسية لغة الأدب، العربية لغة القرآن والمراسم الدينية.
كان مولانا يكتب، أو يُملئ في الأغلب، تغلب عليه
الفارسية.

يبدو أن طريقة الرومي في التدريس قد مَرَّت بأطوار
محددة: ما قبل لقائه بشمس تبريز (كتاب "فيه ما فيه" ،
دروس فقهية) ، إلى عفوية الانجذاب الصوفي حتى
مُنتصف عمره (ديوان شمس تبريز، الرباعيات)، وآخرها
القصص المركبة والغنائيات والتعاليم (كتاب "الثنوي")
وهو ما شغل السنوات الاثنتي عشرة الأخيرة من عمره]
٦٠٤هـ - ٦٧٢هـ [١٢٠٧م - ١٢٧٣م].

كان مولانا بعمر السابعة والثلاثين عندما صادفه القُطب
شمس تبريز (كان القُطب في حوالي الستين). حتى ذلك

الحين ، كان الرومي صوفياً تقليدياً نوعاً ما ، أخذ شمس
كتب مولانا ذات الألمعية الفكرية ، وألقاها في بحر لُيُيِّن له
كم هو في حاجة أن يعيش ما كان يقرؤه.

كانا كلاهما يذهبان في صحبة تطول أسابيع على حوارية
باطنية واندماج تام. غار تلاميذ الشيخ من استغراقه
المنهمك في الرفيق . دفعوا شمساً للرحيل فترة ، إلى دمشق.
لكنه عاد، وأخيراً، على ما يظهر، قتلوه. تتباين الخرافة.
والواضح أن رفقة الشيخ العميقة مع شمس لم تكن تُحتمل
من قبلهم . كانت الجماعة الدينية تُدرك خطراً ما في نشوة
الوصل ما بين الحبيب والمحبوب. فكان الفصل .

إن بعض الاستشارة في هذه الرباعيات أننا نسمع
لكليهما، الرومي وشمس، كما لو يزالان في تواطؤ.
وتبدو كهمس عاشقين ما بين حشد.

قبل وصاله بشمس، وعذاب الاندھال معه، لم يكن
الرومي شاعراً على وجه التحقيق. انفجر الشعر في
كينونته اختفالاً بقاء القطب، وكان الأسى والتوق في
انتظار رجعة الرفيق. الشعر، كذلك، يمكن رؤيته
كسجل فريد لاتحاد الحبيب والمحبوب، الروح والملمهم.
تأكيداً، لم يكن ذلك مخطّطاً، أو كاملاً، أو مفهوماً.
يصيخ إلى جلال جمل على البعد. عندما يستدعيه،
الوجود القريب، فإن أول كلمة تُقال تتزامن بالضبط مع
آخر كلمة في آخر قصيدة.

بالنسبة للرومي، فإن الشعر هو ما يؤديه في غضون
ذلك، رقص ونشيد، حتى وصول الوجود الأسنى الذي
يعشقه: انسيال دمع، هبة من العين، كي يتملى خلالها
انحلال المشهد.

معظم هذه الرباعيات (والتي تُترجمُ للمرة الأولى في العربية) تضعك في فضاء شاسع حيث تظن أن " وَقَفْتُكَ " هناك ، كمثلِ أَسَى ، تقلبك بمنظور نسيي ، نحو صفاء ولغز مفاجئين. وهي تتطلبُ قدرًا كبيراً من الخلاء، فراغاً كي تجولَ، سماءً، فضاءً باطنياً من الأناة والوجد. أبواب دقيقة تُحيلك نحو إقليم شاسع تنفتح عليه:

" كنتُ أحيَا على حَرْفِ الخَبَلِ ،
أهْوَى لو أدري الأسبابَ ،
أطْرُق على بابٍ . فَيُفْتَحُ .
صيرتُ أدقَّ عليه من باطنه ! "

تضم رباعيات مولانا ١٦٥٩ رباعية، عدد أبياتها (٣٣١٨) . وقد تُرجمت عن كتاب (رباعيات الرومي) : جون موين وكولمان باركس، ١٩٨٩، ثريش اولد،

الولايات المتحدة. ويحتوي الكتاب على مختارات من هذه
الرباعيات، نترجمها* هنا ، إهداءً ، كأنه قبَسٌ، إلى روح
مولانا، لعلِّي أقترِب، فأُنَجِّو من لومكم .

محمد عيد إبراهيم

* آثرنا أن نطلق على هذه الترجمة مسمًى " تأويل " ، نظراً لما يحويه النص
(المترجم) هنا من اشارات عرفانية صوفية لم تكن واضحة في الأصل
الإنجليزي ، ولأن الترجمة نعتيرها (بين كثير ، من المفترض) التي تخص هذا
المترجم (دون غيره) ، ويعود ذلك لخصائص من ثقافته وأسلوبه .

ذلك الذي يغمرُ حرمي السريَّ
الذي ابتنيتهُ ، من يحرمني النومَ ،
مَنْ يَسْحُبُنِي وَيُلْقِينِي أَرْضاً ،
طيفهُ هو النشوة التي أنطق بها.



القلبُ سالك . المعرفةُ تلين :
الجسمُ ليس مُنفرداً كحيفة ،
لكنه غريبٌ كحبة ملح
لا تزالُ على طرفِ الجبلِ.

البنور الذي تُطْلِعُهُ لم يَأْتِ من مِضْأَةٍ .
لم تَنْشَأْ قَسَمَاتُكَ من مَنِيٍّ .
لا تُحَاوِلِ الاختباءَ بِدَاخِلِ غَضَبِ
الْجَلَاءِ لا يُمَكِّنُ أَنْ يُخْتَبِئَ .



طَوَالَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ ، لَحْنٌ ،
نَيْرٌ ، هَادئٌ
غِنَاءٌ مِزْمَارٍ .
لَوْ نَحَبَا ، نَذْوِي .

النومُ هذا العامُ ليسَ لهُ سُلطان
ربّما الليلُ أيضاً يكفُّ عن البحثِ عَنّا
حينَ نكونُ على مِثْلِ هذا ،
مَحجوبينَ ، ما عدا في الفجرِ .



يمتدُّ هذا الليلُ حتى الأبدِ ،
وكأنهُ نارٌ في باطنِ الرقيقِ تُشَقِدُ .
أعرفُ صادقاً أن هذا هو الهَناءُ .
غافلاً أنه الأسي ، وافتقارُ الجِراءِ .

مَنَاحِلُ هِيَ الْأَيَّامُ كَيْ تُصَفِّيَ الرُّوحَ ،
تَكْشِفُ النَّجَسَ ، وَكَذَا
تُبَيِّنُ النُّورَ لثَلَاثَةِ يَرْمُونَ
هَمَاهُمَ إِلَى الْكَوْنِ .



خَرَجَ جَوَادٌ مِنْ مَكَانٍ غَيْرٍ مَعْرُوفٍ
حَمَلْنَا حَيْثُ ذُقْنَا هُنَا الْعِشْقَ
وَحَتَّى لَمْ نَعُدْ نَحْيَا كَذَلِكَ . هَذَا الطَّعْمُ ،
خَمْرٌ ، نَسْتَقِيهِ عَلَى الدَّوَامِ .

بَاكِرًا ، كَيِ اسْتَعِدَّ ،
حَلَلْتُ أَرْبَطَةَ السَّاقِ .
الْيَوْمَ ، طَيُّبْتُكَ . عِرْفَانُ
عَلَى الرِّيحِ يَنْبُتُ .



هَذِهِ الْهِيَابُ مِنْ الرِّفِيقِ ، كِسَاءُ
مِنَ الْجِلْدِ وَ الْعُرُوقِ ، مُعَلَّمٌ بَاطِنِي ،
أَرْتَدِيهَا فَأَصْبِحُ طَرِيقَةً
وَالشَّيْخُ الْقُطْبُ مُجَاوِرٌ .

لا رفيقَ سوى العِشيقِ .
طريقٌ ، دونَ بدءٍ أو نهاية .
يدعو الرفيقُ هناكُ :
ما الذي يُمهلكَ حينَ تكونُ الحياةُ مُحفوفةً بالمخاطر!



ادَّعَيْتُ أَلِيَّ أَيْبِ
لأرى ما لو أمكنَ أن أحيا هُناكَ .
ذات يومٍ عليَّ حقاً الوصولُ هُناكَ ،
وإلا فإنَّ العَدَمَ سيُخلِفُ حتى أصل .

ها هنا رجلٌ مهيب
يَعْرِضُ كاساً من الخَمْرِ ، إن
تَجَلَّى القوَّة
فوقي ، كما أُمِّلُ ، ليس لي !



دع العاشقَ حزيناً ، أبلَّةً ،
ذاهلاً . العاقلُ
سوفَ يَبْلَى الحوادثَ وهي تمضي لأسوأ
فدع العاشقَ في كونه .

سلوكُ نبيٍّ ومَظْهَرُهُ ،
أرومَتُنَا الباطنية ، هذه الخِصَالُ
لامرأةٍ لم تزل تحيا بنا ،
رغمَ أنها تختبي مما نصيرُ عليه .



لو أن رُوحاً لديك ، احتسبها ،
أرْخِ لها أن تعودَ بكلمةٍ واحدة ،
من حيثُ جئنا . الآن ، آلافٌ من الكَلِمَاتِ ،
وتأبى أن ننصَرف .

لو رَغِبْتَ الحَيَاةَ ، اهْجُرْ ضِيفَاكَ ،
كَمَثَلِ جَدُولٍ وَضِيعٍ يُبَاشِرُ هَرَّ "أَمَادَارِيو" ، بَعْرِضِ فِرَاسِيخَ ،
أَوْ كَأَنْعَامٍ تُزَحْزَحُ حَوْلَ الرِّحَى
لِتَطْوُقَ عَلَيَّا الدُّنَى حِينَ غِرَّةَ .



هل الحَيَاةُ لَتَفْنِي ؟ يَهَبِ اللهُ أُخْرَى .
مَجْدُ الْمُطْلَقِ . وَسَلَامُ بِالْمُقَيَّدِ .
العِشْقُ نَبْعٌ . فَاَنْغَمِرِ .
كُلُّ قَطْرَةٍ تَنْفَصِلُ ، عُمْرٌ مُسْتَحَدٌّ .

حَسِبْتُ أَنِّي حَكَمْتُ نَفْسِي ،
فَتَأَسَّيْتُ عَلَى زَمَانٍ قَدْ مَضَى .
أَخَذًا فِي اعْتِبَارِي ، شَيْئًا وَحِيدًا أَعْلَمُهُ
لَسْتُ أَدْرِي مَنْ أَنَا .



هَذَا فُتَاتُ الْقُوَّةِ لَا يُؤْكَلُ ،
وَلَا كِسْرَةُ الْحِكْمَةِ هَذِهِ تُكْتَشَفُ بِالنَّظَرِ .
نَمَّةُ لُبِّ اللَّبِّ فِي كُلِّ أَمْرٍ
حَتَّى أَنْ جَبْرِيلَ لَا يَعْرِفُ بِالسَّعْيِ لِلْمَعْرِفَةِ .

قراءة الأسفار تروق لك آخر العمر .
لا تحزن لو رأيت الصغار يستبقونك .
ولا تعجل . هل أنت في رفق تجهز للنزوح ؟
حل يدبك للألمان .



تلكأ بعض الليالي حتى الشفق ،
كيما يؤذن القمر للشمس أحياناً .
فكن مثل قادوس مترع جرّ دروب الظلام
من بئرهِ ، ثم يصعدُها إلى النور .

أُمَحُّ اللَّيْلَةِ مَا هُوَ بَاقٍ .
رَقَدْنَا فِي لَيْلَةٍ سَالِفَةٍ نُصْبِحُ إِلَى قِصَّتِكَ الْوَحِيدَةِ ،
أَنْ كُنْتَ عَاشِقًا . نَرَقُدُ مِنْ حَوْلِكَ ،
مَصْعُوقِينَ كَأَنَّا الْمَوْتَى .



لَا كَاسَاتُ خَمْرٍ هُنَا ، لَكِنْ خَمْرٌ تَدُورُ .
لَا دُخَانٌ ، بَلْ لَهَبٌ .
اسْمَعُوا الْأَصْوَاتَ خَافِقَةً ،
بِمَا تَنْخُرُ بِهِ الْأَنْغَامُ .

لا تُرْوَمُ المدام كي تُسَكَّر ،
لا الآلات وقصَف الغناء حتى تنتهي مجاذيب .
لا مُنْشِدِينَ ، لا مُرْشِدِينَ ، لا شِدْو ،
بل يُثَبِّح حول بعضِ جاحمينَ تمامَ الجموح .



لا حُبَّ أَفْضَلَ من حُبِّ بدونِ حبيب ،
ليسَ أَصْلَحَ من عَمَلٍ صالِحٍ دونَ غاية .
لو يُمَكِّنُكَ أَنْ تَتَخَلَّى عن السوءِ والحِذْقِ فِيهِ ،
فَتَلْكَ هي الخُدْعَةُ الماكرة !

يُمْكِنُ لِي أَنْ أَنْقَسِمَ عَنْ أَيِّ وَاحِدٍ ،
عِدَا مَنْ يَحْتَوِينِي ضِمْنَهُ .
أَيِّ وَاحِدٍ يُمَكِّنُهُ أَنْ يَهَبَ الْعَطَايَا .
خُصَّ لِي أَحَدًا مَانَعًا .



رَمَزُ أَجْناسِنَا فُلُكُ نُوحٍ ،
سَفِينَةٌ تَسْتَوِي عَلَى الْجُودِيِّ .
نَبْتَةٌ تَطْفُرُ عَمِيقًا بِمَرْكَزِ تِلْكَ الْمِيَاهِ .
لَيْسَ لَهَا مِنْ مَوْقِعٍ أَوْ نَمَطٍ .

ما لهذا النهارِ بِشَمْسَيْنِ في السماء ؟
ليسَ كَمِثْلِهِ هَارٌ ،
صوتٌ مَهِيْبٌ يُزَفُّ إلى الكوكَبِ :
هَارُكُمْ ، الآنَ ، كينوناتٌ مفتونة أ



كاسُ المدامَةِ في يدي ، أرتمي ،
أشِبُّ على قَدَمَيَّ مشدوهاً من جديدٍ ، ونَحْبِلَانِ ،
ثم أحمُدُ في تداعٍ ، ليسَ بَعْدُ بهذه المنزلة ،
بل هُنَا ، لا أزالُ ، أقِفْ ، القوي الرصين .

يأتي الرفيقُ مُصَفَّقاً ، وهو في آنٍ
جَلِيٍّ وَقَاتِمٌ ، دونَ غَايَاتِ بِلَا خِشْيَةٍ .
أنا أُشَبِّهُ أنا
وَاحِدُنَا يُشَبِّهُ الْآخَرَ .



الرفيقُ يَهْلُ على جسدي
باحثاً عن مركزه ، حينَ يعجزُ
أن يَجِدَهُ ، يَسْتَلُ نَصْلًا
نَافِذًا في أي مَوْقِع .

ما لهذا الليل دون تخومٍ يمكنه أن يهبها .
ليس ليلاً بل زفافاً ،
زوجان في مَخْدَعٍ يَخْفَتَانِ على انسِجامٍ بالكلماتِ ذَاتِهَا .
تُدَلِّي العَتَمَةُ سِتْراً واضحاً نحو ذلك .



هذا الليلُ ماهيةُ الليلِ ،
طالبٌ والطلبُ يعوزُ
سماحةً وعطيّةً ، تلا شيء
حيثُةً وذُهورها : مع الله !

ليلٌ مُفَعَّمٌ بكلامٍ مُوجِعٍ ،
أَشْرُّ كَوَامِينِي عَائِقٌ : كلَّ شيءٍ
عليك أن تتركبه بعشقي أو بدون .
هذا الليل يَفْنَى ، ومن ثَمَّ ما نرتكب بعدهُ .



أطوفُ إلى مرقدك الليلة ،
أدورُ أدورُ وحتى الصباح
نسِيمٌ من هواءِ يَبُوحُ ، الآنَ ،
ويعْرِضُ رفيقي على مثلِ طاسٍ جُمُجُمَةٍ لغيرِ مُسَمَّى .

مُمتلئٌ بك ،
جلداً ، دماً ، وعظاماً ، وعقلاً وروحاً .
لا مكان لنقص رجاء ، أو للرجاء .
ليس هذا الوجود إلاك .



لا تغفل عن العزق ، وبالهيكَلِ اعتز ،
فالجسمُ له دروبٌ باطنية ، الخواصُ الخمس .
تنصدع ، والرفيقُ منكشِفٌ .
افلقِ الرفيقَ ، تحلّ به كُلاً - أحد .

واصلِ التَّحوَالَ رَغْمَ أَنَّهُ لَا مَكَانَ لَكِي تَصِيلُ .
لَا تُجَرِّبْ أَنْ تَرُومَ مَرَامِي الْأَبْعَادِ .
لَيْسَ هَذَا لَأَدْمِي . فَارْحَلْ إِلَى بَاطِنِكَ ،
وَلَا تَعِلْ لَطَرِيقِ الْخَوْفِ يُجْرِيكَ تَمْضِي عَلَيْهِ .



إِذْ رَعِ إِلَى الْبَيْتِ .
تَقَلَّبْ كَأَرْضِ سَيَّارَةٍ أَوْ قَمَرٍ ،
مَدَارُهُمَا كَمَا يَهْوِيَانِ .
أَيُّمَا جَوَابَانِ نَابِعٌ عَنْ مَحْوَرٍ .

تَبَسُّمُ الْوَرْدَةِ مِنْ طَوْلِ تَحْدِيقِي ،
انْشِدَاهِي دَوَاماً لِمَا تُعْنِيهِ وَرْدَةٌ ،
وَمَنْ يَمْلِكُ الْوَرْدَةَ ،
أَيّاً مِثْلُ ذَلِكَ يُضْمِرُ .

General Organiza-
tion of Islamic Librarianship

يدان ، عينان ، قدمان ، لابد أن ذلك خيرٌ ،
بل إنه لا شقاقَ ما بينَ الرفيقِ وعِشْقِكَ .
أيّ انشعابِ هناك يَسِرُّ فُروْقاً لا تفي
كـ "يهودي" ، "مسيحي" ، و "مسلم" .

أراك تُبرئني .
لا أراك ، أحسّ بالجُدرانِ مُنطَبِقة .
فلا أبتغي للسوى
غَيَّةً مثلَ هذي .



ما الذي يجعلك حيّاً بدوني ؟
كيف يُمكنك الشكاية ؟
كيف أنك تدري بذاتك ؟
كيف تُبصِر ؟

ضالٌ عندَ مَنْ لا يرومُ العِنايةَ ،
جَسَسْتُ الأَلَمَ ، رَغَمَ أَنَّهُ مُحْتَفَى بِهِ
من قَبْلِ الآخرِ طالِبِي بَكْلِي . ولو أُنِي
الآنَ ، كباطِلٍ أَمْسَكْتُهُ ، فالطَّلَبُ عزيز .



يَحْتَي عِشْقِي على الدربِ حيثُ يسيرُ لصُّ العِشقِ
فَيَقْبِضُ عليه بِأَسْنَانِي من الشَّعْرِ
مَنْ أَنْتَ ؟ لصُّ العِشقِ يَسْتَحِيرُ ؛ بَيْنَا كُنْتُ
أَفْتَحُ فَمِي لأَبْوَحَ ، تَفَلَّتْ إلى البَادِيَةِ .

أَنْعَمْتُ فِكْرِي فِيكَ ثُمَّ رَمَيْتُ
بِكَاسِ الْمُدَامِ تَجَاهَ الْجِدَارِ .
الآنَ مَا أَنَا سَكْرَانُ أَوْ فِي إِفَاقَةٍ ،
أَتُبُّ لِأَعْلَى وَأَدْنَى ، فَكُلِّي مُحِبِّلُ .



عَيُونُنَا مَا تَرَكَ ،
لَكِنَّ عُدْرَانَنَا : فَالْعَيُونُ تَرَى مَظْهَرًا ،
لَا حَقِيقَةً ، وَلَوْ أَنَّ لَطِيفَةَ هَذِهِ الْمُنْزِلَةِ
تُرَجِّحِي دَوَامًا .

بعد أن تُمضي معي ليلاً بطوله ،
تسألني كيف أحيا هنا من دون أن تُوجد .
خزيان ، كأن سمكة مسعورة تتنفس
رملاً ظامئاً . باح البكاء عليك : لكنك اخترت .



إن تُلَمَّأ هناك ما بين صوت والوجود ،
طريقاً حيث تدفق الأنباء .
يُفتحُ التلم في سَكينةٍ مُنضِبة .
بكلام طائفٍ ، ينطبق .

يَخْتَمِرُ النَّهَارُ . الْعَيُونُ تُخْضَلُ بِغَمَامٍ .
الشَّجَرُ يُرْجَفُهُ رِيحٌ فَيُضْحَكُ ، كَأَن جَلْبَةً أَطْفَالٍ لَعُوبًا
تَقَعُ ، بِسَبَبٍ مِنْ أُمّهَاتٍ تَذَمَّرْنَ
وَأَبَاءٍ يَسْطُونُ يَدًا لِلتَّلَمُّسِ .



لَقَدْ بُحْتُ بِكَيْنُونَتِكَ . أَنَا هُوَ أَنَا .
أَفْعَالُكَ فِي رَأْسِي ، رَأْسِي هُنَا فِي يَدَيَّ
بَشْيءٍ يَدُورُ لِلْبَاطِنِ . دُونَ نَعْتِ أَنَا
فَلِمَاذَا الطَّوَافُ بِشَكْلِ الْكَمَالِ .

لِمَ كُلُّ هَذَا الْأَسَى وَالشُّحُوبِ ؟
لَا تَنْتَظِرُ عَلَيَّ .
كَمِثْلِ وَجْهِ عَاكِسٍ نَوْرَ آخِرَ ،
الْقَمَرِ نَبْعُ الْأَلَمِ .



أَيْنَهُ مَنْ يَرَاكَ وَلَا يَضْحَكَ بِصَخَبٍ ،
أَوْ يَرْتَمِي سَاكِنًا ، أَوْ يَنْفَجِرُ كَالْحَطِيطِ ،
فَهُوَ الْعَدَمُ لَيْسَ أَكْثَرَ مِنْ مِلَاطٍ
وَحَجَرٍ ، فِي مَسْجِنِهِ .

ادرج على الأرض عاري القدمين وأذهلها بالدُّوار ،
فهي حبلَى بالمرح والبراعم .
ربيعٌ مُصطخبٌ يرتقي نحو النجوم .
والقمر ينشدّه ممّا يدور .



كلّها لك ، سماء الليل أعلى القمر ،
فامتحن السّير على أرضٍ رطبة .
المنشيدون مهيمون في أقدس الحانات ،
السّهر حتى الشفق . وجرب ألا تنام .

مُنْعَطَفٌ بَاطِنٌ بِنَا
يَجْعَلُ الْكَوْنَ يَدُوحُ .
رَأْسُهُ غَيْرُ مُدْرِكَةٍ لِلْقَدَمِ ، وَلَا الْقَدَمُ لِلرَّأْسِ .
لَا أَحَدٌ مُبَالٍ . كُلُّهُ إِلَى الدَّوَرَانِ .



هَذَا الْعَزَمُ يَأْتِي الْحُبَّ كَمَا يَرْتَاخُ فِي ،
كَائِنَاتٍ عِدَّةٌ فِي كَائِنٍ مُتَوَحِّدٍ .
بِحَبَّةِ قَمْحٍ وَاحِدَةٍ أَلْفُ حُرْمَةٍ أَكْدَاسًا .
فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ، لَيْلٌ دَوَّارٌ بِالنُّجُومِ .

بِسْأَلَةٍ : رَيْمٌ فِي مُوَازَاةٍ كَوَمَةٍ أُسُودَ .
بُنْيَانٌ صَمَدٌ فَوْقَ صَخَرٍ أَدِيمٍ ، وَيَصْمُدُ ،
هَلْ تَظُنُّ بِحَبِّي سَوْفَ يَتَقَوَّضُ
إِلَى الْأَرْضِ ، عِنْدَمَا تَتَخَلَّى ؟



مِنْ حَدِيدٍ ، أَنَا مِنْ دُونِ ذَاتِي .
نَجَوْتُ ، لَكِنِّي هُنَا قَدْ رَجَعْتُ عَلَى بَحْرِ ، الْقَدَمَانِ فِي الرِّيحِ
رَأْسًا عَلَى عَقَبٍ ، كَوَلِيٍّ حِينَ يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ بَعْدَ الصَّلَاةِ :
الْخُلُوءُ ، السِّمَاطُ ، وَجُوهٌ رَفِيقَةٌ .

أَصِيخ ، لو تَمَكَّنَ مِنْكَ الْوَفَاءُ .
الْوَحْدَانِيَّةُ مَعَ الرَفِيقِ تَعْنِي أَنَّهُ لَا تَكُونُ بِمَنْ تَكُونُ ،
تَكُونُ مَحَلَّ السَّكِينَةِ : مَنْسِرَّةً : رُؤْيَا
وَاللُّغَةُ حَشَاهَا الشُّهُودُ .



لَا تُسَدِّ نَصْحًا كَرِيمًا إِلَيَّ .
لَقَدْ دُقْتُ مِنْ شَرِّ الْحَادِثَاتِ .
وَاحْتَجَزْتَنِي فِي مَكَانٍ غَيْرِ مَعْرُوفٍ ، مُصَفِّدًا مَكْمُومًا ،
لَيْسَ لَهَا أَنْ تَعْقِلَ مَا حُزْتُ مِنْ عِشْقٍ جَدِيدٍ .

في مَسْلَخِ العَشْقِ ، يَقْتُلُونَ الأَفْضَلَ فَحَسْبُ ،
لا الوَاهِن ولا الشَّائِن .
فلا تُؤَلِّي الأَدْبَارَ مِنْ مَيِّتَةٍ هَكَذَا .
مَنْ لَمْ يَمُتْ بِالْعَشْقِ فَهُوَ جَافِيَةٌ .



لَيْسَتْ الكَيِّنُونَةُ فِيمَا تَبْدُو عَلَيْهِ ،
وَلَا عَدَمُ الكَيِّنُونَةِ .
وَجُودُ الْعَالَمِ
مَا يَكُونُ فِي الْعَالَمِ .

عندما يَنْبَسِطُ عِشْقُكَ إِلَى اللَّبِّ ،
عَرَامَةُ الْأَرْضِ وَغَارَاتُ تَنْسَرُ عَلَى الْهَوَاءِ .
يَصِيرُ الْكَوْنُ رُوحِيًّا ، وَاحِدًا وَبَسِيطًا ،
الْعِشْقُ زَاجُ الرُّوحِ .



من رأى مرّةً مثلَ هذِي التَّدَامِي ؟
دِنَانٌ تَنْحَطِمُ ، فَالْأَرْضُ مُتَقَفِّعَةٌ
وَكَذَا السَّقِيفَةُ قَدْ رُصِّعَتْ بِالنُّجُومِ .
فَتَعَجَّبَ ، الْكَاسُ مُتَرَعَّةٌ فِي يَمِينِي .

لا عاقلٌ مُنكِرٌ لوجودك ،
لكنَّ أيَّ امرئٍ لا يُسلِّمُ بذلكَ في التو .
ليسَ مكاناً مالا تكونُ بهُ ،
ولا حتى مكاناً عندما يشهدونك .



ذاتَ يومٍ تُخلِّيني من ذاتي كُلِّيَّةً ،
فأستطيعُ مالا تُستطيعُهُ الملائكةُ .
إن هُذَبَكَ سوفَ يَنْظِمُ فوقَ خَدَي
القَصِيدَ التي لستَ بمقدورٍ أَّحد .

في داخلِ الماء ، ساقيةٌ تدورُ .
نَجْمٌ يَلْفُ مع القمر .
على بَحْرِ هذا الليل نَحيا ذاهلين ،
ما هذه الأَنوار ؟



على تَبَعِ الندى ، أَحَدٌ يُشَدِّبُ في قَصَبَةٍ ،
لتبدوَ نايًا . تُرْشِفُ القَصَبَةُ الروحَ كالراح ،
تُرْشِفُ أَكثَرَ ، كي تَمَرَّسَ . الآنَ ، سَكْرَى ،
فَتَشْرَعُ في أنغامٍ عُلُوِيَّةٍ رائقة .

في البدء غَنَيْتُ ثُمَّ تَلَوْتُ القصِيدَ ،
فَأَسْهَرْتُ الْمَجَاوِرِينَ .
الآن عاطفةٌ أَشَدُّ ، وأكثر طُمَأْنِينَةً .
عندما النارُ تَصْطَلِي ، يتلاشى الدُّخَانُ .



حينَ تُقَيِّدُ ، أَنْعَتِقُ .
لو تُؤَبِّخُ ، أَحْتَفِي .
نَصَلُّكَ الْمَشْقُوقُ عِشْقُ .
أَنِئُكَ أُغْنِيَةِ .

أنصت إلى الأطياف داخل القصائد .
دعها لتأخذك حيث تريد .
اتبع تلك الإشارات الباطنية ،
ولا تخلف مقدمة منطقية .



يخشى السكارى العسس ،
لكن العسس سكارى بأكثر مما ينبغي .
أناس هذه البلدة مشغوفون بهم
وكأنهم أحجار شطرنج مميزة .

يَرْجِعُ اللَّيْلُ حَيْثُ أَتَى .
كُلُّهُمْ عَائِدٌ أَحْيَانًا .
يَا لَيْلُ ، عِنْدَ وَصُولِكَ ،
إِحْكْ لَهُمْ كَمَ أَحْبُّكَ .



يَغْدُو اللَّيْلُ فَيَنْعَسُ النَّاسُ مِثْلَ السَّمَكِ
فِي مِيَاهِ سُودٍ . بَعْدَهُ نَهَارٌ .
بَعْضُ النَّاسِ تَلْقُطُ آلائِهَا .
يُصْبِحُ الْآخَرُونَ الصَّنِيعَ ذَاتَهُ .

في داخلنا يَصْدَحُ صوتٌ
بأبيات من "خسرو" ، مَقْطَعٍ من "شيرين" .
صوتٌ هادئٌ يَسْتَثِيرُنَا .
وأحياناً كلماتٌ مثيرةٌ تَجْعَلُنَا هادئين .



تَنَشُرُ رِيحُ الصُّبْحِ فَوْحَهَا التَّضْيِيرَ .
لا بدَّ نَنهَضُ كي نَنشُقَهُ ،
تلكَ الرِّيحُ تَجْعَلُنَا نَعِيشَ .
فَتَنَسِّمُ ، قبلَ أن تَنقُضِي .

جسمي صغيرٌ حتى أن تراهُ بجهدٍ .
كيفَ يُمكنُ لهذا الحبِّ الكبيرِ أن يُوجدَ بي ؟
انظرِ إلى عينيكَ . صغيرتانِ ،
ويمكنُهُما أن يُبصرا أشياءَ هائلةً .



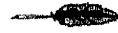
أينَ هي القَدَمُ الجديرةُ بالتَّنَزُّهُ في حديقة ،
أو العينُ التي تستَحِقُّ التطلُّعَ في الشَّجَرِ ؟
أرني رَجُلًا عازماً
أن يَنقَذِفَ في النار .

تَكَلِّمْ فَأَبْدَأُ الضَّحِكَ .
جَيْفٌ تَسْتَعِيدُ الْحَيَاةَ .
إِنِّي أُحَاوِلُ أَنْ أَتَحَدَّثَ الْيَوْمَ مِنْ دُونِ تَأْتَاةٍ ،
رَغِمَ أَنْي فِي الْخُسْرَانِ وَأَهْرَفَ .



لَا أَحَدٌ قَانِطٌ مِنْكَ .
يَنْشُرُ النُّورَ مِنْ يَتَلَقَّ نُورًا .
لَيْسَ لِلْأَسْرَارِ أَنْ تُذَاعَ
مِمَّنْ يُؤْتَمَنُ .

مَنْ قَائِلٌ إِنْ كَيْنُونَةُ السَّرْمَدِيِّ لَا تُوجَدُ ؟
مَنْ قَائِلٌ إِنْ شَمْسًا قَدْ انْطَفَأَتْ ؟
ذَلِكَ يَصْعَدُ إِلَى السَّطْحِ ، فَيُحَكِّمُ غَلَقَ عَيْنَيْهِ ،
ثُمَّ يَقُولُ : لَسْتُ أَرَى .



حِينَ تُحِسُّ فَاهَكَ مُطْلَقًا ، وَرَخِيْمًا ،
وَيَ كَأَنَّهُ قَمَرٌ فِي السَّمَاءِ ،
حِينَ تُحِسُّ بِتِلْكَ الرَّحَابَةِ مِنْ بَاطِنِكَ ،
سَوْفَ تَجِدُ " شَمْسَ تَبْرِيزٍ " كَذَلِكَ .

ياقوتة بمذاق لذيذ ،
مُشربة نور خَمرة . يُمكنني أن أبوح
باسم هذه الكرمة ، لكن لِمَ ؟
فأنا خادِم حافِظ الأسرار .



موثِّقين بحزم ، سِلْسِلَة أُخرى طَوَّقَتْنَا .
قد خَسِرْنَا ، لكنَّ كارثةً هُنا .
فَقِيدَتْنَا فِي جدائلِ شَعْرِكَ ، نَشْعُرُ
بِحَبْلِ حَوْلِ رَقَبَتْنَا .

مَنْ عَلَى الطَّرِيقَةِ لَا يُرَى تَقْرِيبًا
مَنْ قَبْلَ الَّذِينَ بَدُون . رَجُلٌ أَوْ امْرَأَةٌ
يَتَعَرَّفُ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يَبْدَأُ رِحْلَتَهُ . السَّوَى
يَتَقَوَّلُونَ بِأَنَّهُ ، أَوْ أَلْهَا ، خَاسِرٌ لَوْلَايَهُ .



أَرْغَبُ فِي مُنْشِدٍ لَا يُغَادِرُ رَفِيقَهُ .
لَوْ أَنَّهُ يَتِمَكَّنُ ، ثُمَّ يَظْلُ عَلَى دَوَامِ الْعِشْقِ ،
صَارَ الْغَالِبَ ، أَوْ لَا يَكُونُ .
فَهَبْنَا مُنْشِدِينَ عَلَى مِثْلِ هَذَا .

الشمسُ حُبٌّ ، والحبيبُ ،
ذرةٌ من غبارٍ تدورُ حولَ الشمسِ .
ريحُ الربيعِ هفهافةٌ كي تُرَّجَحَ
أيُّ غصنٍ غيرِ ذاوٍ .



لا تدعِ حَلَقَكَ يَضِيقُ
بِمَخَافَةِ اللَّهِ . تَرَشَّفْ أَنْفَاساً
طَوَالَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ . قَبْلَ الْمَوْتِ
أَغْلِقِ فَمَكَ .

لو تَخَلَّيْتُ عَنْ عَقْلٍ ،
لَأَمْكِنِي تَسْطِيرُ مِائَةِ رَوَايَةٍ لَكَ .
لَيْسَ مِنْ سَائِلٍ مِثْلَ دَمْعَةٍ
هَمَّتْ مِنْ مُقَلَّةٍ لَحِيبٍ .



أَجِلُّ مَنْ يُحَاوِلُونَ
الْخِلَاصَ بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ أَيِّمَا رُقُودٍ ،
يُخْلُونَ فِي الذَّاتِ
جَاعِلِينَ هُنَاكَ كَيُونَةَ الصِّفَاءِ فَحَسْبُ .

يَعْلَمُ اللَّهُ، وَلَيْسَ أَنَا ،
مِمَّ أَضْحَكَ .
سَوِيقَةُ الزَّهْرَةِ
تَنْدَفِعُ عِنْدَمَا الْهَوَاءُ يَنْدَفِعُ .



تَوَصَّلْتُ إِلَى قِطْعَةٍ مِنْ خَشَبٍ . فَاسْتَحَالَتْ إِلَى عُودٍ .
ارْتَكَبْتُ دَنَاءَةً . فَانْتَهَيْتُ إِلَى مَا يُفِيدُ . أَقُولُ
لَيْسَ عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَتْرَحَلَ نَحْلَ الشَّهْرِ الْحَرَامِ .
ثُمَّ أُولَى وَجْهِي ، فَتَحَصَّلَ أَشْيَاءٌ فَرِيدَةٌ .

ما من سمكٍ كثيرٍ في غديرٍ رَشِيقٍ ،
ليسَ من ماءٍ عَمِيمٍ كي يعيشَ به سَمَكٌ .
انجحاءُ المكانِ ضئيلٌ على العُشَّاقِ ،
ليسَ للعُشَّاقِ أن يَروا الكثيرَ هذه الدنيا



بِذَرَةٌ المَخدوبِ في أي مكانٍ على الأرضِ مَطمورةٌ
تفِيءُ هذا الحِصادَ الذي غَرَسناه .
لحنُ قَصَبَةٍ نايٍ نَسمَعُه بكلِّ نَاحِيَةٍ
سارياً في الرِّيحِ كَمِثْلِ بُرهانٍ على ما عَشِيقناهُ

أَقُولُ ، هَاتِيهَا الصَّهْبَاءُ صِرْفًا لِتَجْعَلَنِي كَالْخَلِيعِ الْهَيْتِكَ .
تَقُولُ ، عَاصِفَةٌ هُنَاكَ تَحِينُ !
وَأَنَا أَقُولُ ، دَعْنَا إِذْنِ نَحْتَسِي ،
ثُمَّ نَجْلِسُ هَاهُنَا مِثْلَ أَزْلَامٍ تُرَاقِبُ .



إِقْتِيدَ كُلِّ الْمُرْسَلِينَ
لِكَيْ يَلْبَثُوا فِي رِفْقَةِ الْعُشَّاقِ .
نَسْتَدْفِئُ مِنَ النَّارِ ، لَكِنَّا هِيَ النَّارُ
نَنْقُضِي فِي طُيُوفِ الرَّمَادِ .

غَرَسْتُ وَرَدًا ، لَكِنَّهُ مِنْ دُونِكَ اسْتَحَالَ شَوْكَاً .
رَقَدْتُ بَيْضاً لَطَاوُوسٍ . فَحَوَى ثَعَابِينَ .
عَزَقْتُ عَلَى قِيثَارَةٍ ، فَسَدَّتِ الْأَلْحَانُ .
ارْتَقَيْتُ إِلَى السَّمَاءِ الثَّامِنَةِ . فَكَأَنَّتْ سُقْلِيَّ جَهَنَّمَ .



أَقُولُ مَا فِي خَاطِرِي لَا بَدَّ أَنْ أَفْعَلَهُ . تَقُولُ مُتْ .
أَقُولُ إِنْ زَيْتَ قِنْدِيلِي قَدْ صَارَ مَاءً . تَقُولُ مُتْ .
أَقُولُ إِنِّي كَفَرَاشَةَ أَحْتَرِقُ
إِلَى شَمْعَةٍ وَجْهَكَ . فَتَقُولُ مُتْ .

عينان . تقول عَرْضُهُمَا لِلنَّظَرِ .
كَبِدٌ . تقول أَدِرُهُ فِي عَمَلٍ .
أَتَوْهُ بُلْبُ الْقَلْبِ . تَسْتَخِيرُ مَاذَا هُنَاكَ ؟
حُبٌّ مَصُونٌ إِلَيْكَ . - خَلِّهِ لَكَ .



تُجَرِّبُ الْأَسْرَارُ أَنْ تَطْرُقَ آذَانَنَا . لَا تَحُلْ دُونَهَا .
لَا تُخَيِّبْ وَجْهَكَ . لَا تَدْعَنَا
دُونَ أَنْغَامٍ أَوْ مُدَامٍ . لَا تَدْعَنَا
نَسْتَرُوحُ نَفْسًا وَلَوْ مَرَّةً دُونَ أَنْ نَكُونَ حَيْثُ تَكُونُ .

تَحِيرُنَا كَمَا هِيَ عَادَةُ الْعُشَّاقِ .
تَجُولُ عَوْدَةً وَخُرُوجًا مَا بَيْنَ الْارْتِبَاكَاتِ ،
فِي غَيْرِ كُلفَةٍ ، لَكِنْ أَيْ أَمْرٍ يَتَلَمَّسُ أَنْ يَتَبَعَكَ
سَيَكُونُ حَيْرَانًا .



كُلَّ يَوْمٍ ، هَذَا الْأَلَمُ . إِمَّا أَنْتَ مُسْتَعْنٍ
أَوْ أَنْكَ لَا تَدْرِي الْحُبَّ .
أَدَوْنَ حِكَايَةَ حَبِّي .
تَشْهَدُ الْمَكْتُوبَ ، لَكِنَّكَ لَا تَقْرَؤُهُ .

طُلُوعُ الشَّمْسِ يَهْبُ شَمِيمٌ خَمِرٍ صَافٍ .
لَيْسَ مِنَ الْحَيَاةِ أَنْ تَكُونَ غَيْرَ مُثَلٍّ .
فَأَصِيخُ إِلَى بَوَّاحِ قَيْثَارَةٍ دُونَمَا أَوْتَارٍ .
وَقِفْ لثَرَاقِبَ مِنْ فَوْقِ هَذَا الْحَرِيقِ .



تَسْعَى لِتَقْتَرِبَ، رَغَمَ أَنْكَ لَمْ تَبْتَعِدَ .
يَنْسَابُ مَاءٌ ، وَالْغَدِيرُ يَظَلُّ مُبْتَرِدًا .
أَنْتَ حَافِظَةٌ مِنَ الْمِسْكِ . نَحْنُ الْأَرْجَ .
هَلْ اعْتَزَلَ الْمِسْكُ فِي مَرَّةٍ طَيِّبَةٍ ؟

هَامِسًا بِالْفَجْرِ :

" لَا تَكُتُمْ عَنِّي مَا أَنْتَ الْعَلِيمُ بِهِ . "

جواب : عليك أن تعي بعض حاجات
ولكن لا تُبَح . واسكُن .



أ رَأَيْتُكَ مَا بَيْنَ جَمْعٍ فِي لَيْلَةٍ سَالِفَةٍ ،

ل وَلَمْ أَتِمَّكَ مِنْ ضَمَّتِكَ بِانْشِرَاحٍ إِلَى أَضْلُعِي ،

د فَأَدْنَيْتُ مِنْ شَفَتَيَّ إِلَى وَجْهِكَ ،

ف زَاعِمًا أَنِّي أَتَكَلَّمُ فِي خَاصَّةٍ .

لو أنني أحتجزك قريباً على مثل عُود
فيمكن أن تتشكى من غرام .
تفضل لو كنت ترمي بأحجار على مرآة ؟
أنا مرآتك ، هذي هي الأحجار .



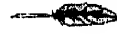
من لا يتشعشع لرؤياك
فارغ ومخدر مثل طيلة خُرْتُت بعيدا .
من لا يتنعم بأسماء الله وكلمات المرسلين
يُكث فضلة عن هؤلاء .

نشرَ امرؤُ جناحينا . جعلَ امرؤُ
السَّامَ والضُّرَّ ينزويان .
امرؤُ أَفَعَمَ الطَّاسَ مُحَاذِينَا :
تَذَوَّقُ الْمَجَالِي فَحَسْبُ .



داخلَ الْحِكْمَةِ ، اندفاقُ لَامِعٍ ، قُوَّةٌ مَحْلُولَةٌ .
داخلَ الْعِشْقِ ، رَفِيقٌ .
واحدٌ مَصْدَرُ النَامُوسِ ، وَالْآخَرُ مَاءٌ قُرَاحٌ .
فَاخْرُجْ إِلَى التَّحَلِّيَّاتِ حَيْثُمَا لَا بَدَّ أَنْ تَخْرُجَ .

مَدَدُ الْعَالَمِ الْمَسِيحُ ،
وَكُلُّ قَصْدٍ كَذَلِكَ . لَا مَكَانَ هُنَاكَ
لِأَجْلِ الرِّبَاءِ . لِمَ تُدْمِنُ شَرَاباً لِإِذْعَاءِ لاسْتِشْفَاءِ
بَيْنَا الْمَاءُ الْعَذْبُ مَطْرُوحٌ أَيْ نَاحِيَةٍ ؟



ذَاتِي خَرُونُ ، غَالِباً سَكَرَى ، وَفُظَّةُ .
غَرَامِي : لَطِيفُ الْحَسِّ ، حَائِثُ ، وَزَهْوَقُ .
تُخَذُ رِسَالَاتُ رَجَاءٍ مِنْ أَحَدٍ إِلَى آخَرَ ،
جَوَابٌ وَمِنْ ثَمَّ رَدٌّ مُقَابِلُ .

لن أُفَتِّشَ عَنْ مَكَانٍ آخَرَ كَيْ أَحْيَا بِهِ ،
لَمْ أُعِدْ خَجَلَانٍ مِنْ كَيْفَ أَعَشَقْتُ . عَيْنَايَ تَنْفَتِحَانِ .
أَنْتَ مَوْجُودٌ بِكُلِّ مَكَانٍ : غَسَّوْهُ الْعَيْنِ : طِبِّ ،
لِتَمْدِيدِ الْبَصَرِ وَلِقُدْرَةِ الدَّوْرَانِ .



يُجِرُّ الْحُبُّ قَادِمًا وَأَنَا أَصِيحُ .
يَقْعُدُ الْحُبُّ جَارِي كَمَدٍّ غَيْرِ مُتَوَلٍّ لِدَاتِهِ .
الْحُبُّ يَطْرَحُ الْآلَاتِ ، وَيَنْضَوُّ عَنْهُ أَرْضِيَّةُ الْحَرِيرِ .
تَجْرُدُنَا سَوِيًّا يُبَدِّلُنِي تَمَامًا .

افتتَانُ كثيرٌ لدى بَابِكَ ،
كُلُّ العِنَايَةِ تَرْبَحُ تِلْكَ الطَّرِيقَ .
فَتَذَكَّرُ ، رَغْمَ أَنِّي قَدْ ارْتَكَبْتُ أَفْعَالاً سَوْءَ ،
بِأَنِّي لَا أَزَالُ أَرَى الْعَالَمَ بِرُمَّتِهِ فَوْقَ وَجْهِكَ .



الرَّاحُ قَدْ حُرِّمَتْ عِنْدَ هَذَا الْمَكَانِ
فَهِيَ تُمَثِّلُ حَيَاةَ لَكِينُونَةِ الْحَفِيِّ .
امْلَأْ بِذَلِكَ وَاعْفُ عَنِ الْعَاقِبَاتِ .
لَا بَدْءَ هُنَاكَ أَوْ انْتِهَاءَ .

أَسْتَعْلِكَ فَأَكُونُ بِكَ كُلَّ كَائِنَةٍ ، نَعَمْ مُنْبَسِط .
لَقَدْ رَكِبْتَ ذَلِكَ مَرَاتٍ عَدِيدَةً .
تَمْلِكُنِي الْآنَ ، لَكِنَّهُ فِي مَرَّةٍ قَادِمَةٍ
تَسْتَرِدُّنِي إِلَى الْكَيْنُونَةِ .



بَرْقٌ ، شُهُودُكَ
مِنْ أَرْضٍ مُقَابِلِ سَمَاءٍ .
لَا أَحَدٌ يَدْرِي بِمَا سَيَصِيرُ مِنِّي ،
حِينَ تَأْسِرُنِي خَاطِفًا .

الريحُ ما أنتَ تَنطِقُ بهِ .
طائرُ الليلِ سكرانُ من مَقَطعِ اسمِكَ ،
مرّةً تلوَ مرّةً ، مثلَ تَخْطِيطِ لُصُورَةٍ
لُقِشَتْ باحتِراسٍ في الفراغِ الطويلِ من باطني .



صُداخُ طائرٍ ، ريحٌ ،
صَفْحَةُ الماءِ .
كلُّ زَهْرَةٍ ، تَتَذَكَّرُ الأريحَ :
أَعْلَمَ بأنكَ دانِ .

أُحِبُّ هَذِهِ الْعَطِيَّةَ مِنْ حَيَاتِي إِلَيْكَ ،
أَوْ لِأَيِّ أَمْرٍ يَتَعَرَّفُ آخَرَ يَعْرِفُكَ ،
أَنَا الْمَسُوكُ بِهِ فِي شَعْرِكَ الْمَلْفُوفُ ،
بِبَاطِنِ عَيْنِي فَاتِنِكَ الْكَشْمِيرِي .



مَكْبُوحاً عَلَى مِثْلِ هَذَا ،
كَيْ أَقْتَصِدَ فِي الْحَلِيبِ ،
لَا مَشِيئَةَ ، إِنْ غَمَاماً بَطَّعِمِ الْحَلِيبِ ،
وَلَسْتُ بِرَاضٍ .

لأني قد غبتُ عنكَ ،
أدري فقط كيف أبكي .
كمثل شمعَةٍ ، بديدها ما أكونُ .
كمثل قيثارةٍ ، أي صوتٍ أهيوهُ نَعَم .



أقصى ما أعوزُهُ
أن أنبجس خارجاً من هذه الهيئة ،
ثم أجلس بعيداً عن تلكم الوتبة .
لقد عشتُ طويلاً حيثُ يمكنُ أن أصاد .

جَذْلَانُ ، لَيْسَ مِنْ أَيْ شَيْءٍ يُصَادَفُ .
مُسْتَدْفِيٌّ ، لَيْسَ مِنْ حَمَّامٍ حَارٍّ أَوْ حُمَّى .
خَفِيفٌ ، أَشِيرُ
لَصِيفٍ عَلَى كَفَّةِ الْمِيزَانِ .



أَحْتَرَقَ مَعَ نِيرَانِ تَائِقَةٍ ،
أَرَعَبُ فِي نَوْمٍ وَرَأْسِي عَلَى عَتَبَةِ بَابِكَ ،
حَيَاتِي تَسْتَوِي عَلَى هَذَا الْمَقَامِ ، فَقَطْ
لَكِي أَكُونَ فِي حَضْرَتِكَ .

أشْرَعَ لَخَلْقٍ ، تَصِيرُ إِلَى خَالِقٍ
لَا تَنْتَظِرُ عِنْدَ حَدٍّ .
فِي هَذَا الْمَطْبَخِ الْعَامِرِ بِالطَّعَامِ الطَّرِيقِ ،
لَمْ يَجْلِسْ قَانِعًا بِالسَّطَلِ مِنْ مَاءٍ دَفِيءٍ ؟



أَنْتَصِبُ ، وَالوَاحِدُ الَّذِي أَنَا
يَسْتَحِيلُ إِلَى مَائَةٍ مَتَّى .
يَقُولُونَ إِنِّي أَطُوفُ حَوْلَيْكَ .
هَرَاءً . أَطُوفُ حَوْلِي .

ليس لي أن أفضّ أسراري .
ما من مفتاح عندي لهذا الباب .
إن حاجة تُقيمني فرحاً ،
وليس لي أن أبوح ما هي .



في هذه الليلة ،
سياقٌ للتشديد :
المُشترى ، القمر ، وأنا
الرفاقُ الذين فَتَشْتُ عَنْهُمْ ا

مع الخمر التي تنسأ هذي الليلة
وآلات العرف تُشد فيما بينها ،
شيءٌ وحيدٌ حرام ،
شيءٌ وحيد : النوم .



حينَ الوجدُ يتقدُّ ،
ولونُ الياقوتِ في المعمان ، تُرحبُ بحزنك ، لكن
أنتَ لا تهب الفتوحَ أو الغيابَ ،
أو السأمَ الناعسَ .

قمرٌ كاملٌ . يَقِظُ في سَكِينَةٍ ،
أنتَ تنظر علينا من السَّطْحِ في زاوية ،
تذكرُ أن الوقتَ ما حانَ
بعدُ لنومٍ ، أو للتساقِي .



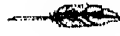
عَظِيمَتُنَا رسالاتُ حُبِّ هذه الليلة .
من أجلِ خاطرِهِم يَتَوَجَّهُ أَلَّا ننام .
أريجُ شَعْرِكَ مُنْتَشِرٌ بالدُّرُوبِ
يُعْجِبُ العَطَّارِينَ هذا التُّبَارِي .

أَعْنَابٌ تَحْتَ أَقْدَامٍ تَعْتَصِرُهَا
تَدُورُ عَلَى أَيِّ نَحْوٍ يَدُورُونَ حَوْلَكَ فِيهَا .
أَنْتَ تَسْتَخْبِرُ لِمَاذَا طَوَّافِي حَوْلَكَ ؟
لَيْسَ حَوْلَكَ ، طَوَّافِي حَوْلَ ذَاتِي .



اجْتَرَتْ ، قَلْبًا وَقَالِبًا ،
لَا قَمَرَ ، لَا أَرْضَ أَوْ سَمَاءَ .
لَا تُنَلِّئِي كَأْسَ مُدَامَةٍ أُخْرَى . أَمِلْهَا فِي فَمِي .
لَقَدْ تَاهَ مِنِّي طَرِيقُ فَمِي .

طُورِدْتُ أَرْضاً ، وَبَعْدُ الْمَطَارِدُ .
دَوَّعَا عَمَلٍ ، بَعْدُ أَعْمَلُ بِالنِّظَامِ .
بُعَيْتَكَ رَأْسِي ؟ يَا رَفِيقُ ،
هَآكُنْهَا هِبَةً مِنِّي .



الْحَقُّ مَا هُوَ أَنْتَ وَعِشْقِي
إِلَيْكَ . تَسْمُو فِي الرِّيحِ ، لَا تَبِينُ ،
تَرْتَقِي هَذِي الْحَقِيقَةُ قُبَّةً .
أَنَا نَجْمَةُ الْعُيُوقِ !

أَتَيْتُ لِأُقْعِي أَمَامَكَ
كَمَا كُنْتُ أَرْغَبُ عِنْدَ مَذْبَحِ .
كُلِّ وَعْدٍ هَيَّأَتْهُ سَلَفًا
حَالَ رَوْيَتِكَ قَطَعَتْهُ .



لَا تَدْخُلْ إِلَيْنَا دُونَ أَنْ تَجْلِبَ الْأَلْحَانُ .
نَحْنُ فِي صَخَبٍ عَلَى طَبْلِ وَنَايَ ،
وَالْمُدَامَةُ لَا تُسْتَقَى مِنْ كَرُومِ ،
فِي مَكَانٍ لَسْتُ تَحْلِسُ مَا هُوَ .

جذلاًنُ من غيرِ ما سَبَبِ ،
أودَّ أشهدُ ما خلفَ هذا الوجود .
ينكشِفُ فاهُك ، لتضحَك .
فأسرعي من قصدي ذاك الكَشَفِ .



طلما كانَ بي ذِكْرِي ، أعوزُكَ .
فقد أقمْتُ شاهدةً لهذا الغرام .
جرى لي حُلُمُ الليلة الماضية ، والآنَ قد راح .
كلُّ ما أدريه أُنِي صَحَوْتُ على هذا مرَّةً ثانية .

مُنْسَجِينَ بِرُوزِكَ ،
نَجْتَمِعُ مِثْلَ شَعْرِ قَدْ تَشَعَّتْ ،
حَتَّى جَاءَتِ الْأَرْوَاحُ كَيْ تُذْعِنَ ،
كُنَّا مَوْتَى . وَالْآنَ رُدَّتْ إِلَيْنَا الْحَيَاةُ .



عِمَامَتِي ، كُسُوتِي ، رَأْسِي ، ثَلَاثَةٌ
لِقَاءَ أَقَلٍّ مِنْ دِرْهَمٍ .
نَفْسِي ، اسْمِي لَا يُذَكِّرَانِ
لِقَاءَ أَقَلٍّ مِنْ عَدَمٍ .

في الليل تأتي هنا خفيفة ،
ومن ثم أرغبُ ألا تنتهي العتمة .
لكن يوح الليلُ ، أنظرُ : أنتَ تقبض على الشمسِ .
فتول أنتَ رعاية النهار !



السر الذي أفسيتَ ، أفسيه ثانياً .
لو انك تأتي ، سوف أشرعُ في الدموع .
ومن ثم سوف تبوحُ : السكوت ، واسترق السمع تَوّاً .
لسوف أفسيه مراراً .

كنت الوحيد ، فجلبتُك كي تُعني .
كنت ساكتاً ، فجعلتُك تحكي الحكايا الطوال .
لا أحدٌ دري أين كنت ،
لكن الآن يُدركون .



كنتُ أحيأ على حرف
الخبيل ، أهوى لو أدري الأسباب ،
أطرق على باب . فيُفتحُ .
صرتُ أدقُّ عليه من باطنه !

لا عِشْقَ بِي مِنْ دُونِ كَيُنُوتِكَ ،
لا رِشْفَ أَنْفَاسٍ . حَسِبْتُ يَوْمًا
بِمَكَانِي هَجْرُ هَذَا الْوَجْدِ ، ثُمَّ أَنْعَمْتُ حُسْبَانِي ،
لَكِنِّي لَمْ أَدَمْ بَشَرِيًّا .



نَحْنُ بِحَرَ اللَّيْلِ يُفَعِّمُهُ
لَأَلَاتُ النُّورِ . نَحْنُ الْمَدَى
مَا بَيْنَ سَمَكَةِ وَالْقَمَرِ ،
حِينَ نَجْلِسُ سَوِيًّا هُنَا .

نَحْنَيْنَا فِي مَرَّةٍ مِنْ وَصَلٍ وَصَلٍ ، وَأُخْرَى
مِنْ وَصَلٍ فَصَلٍ : أَنْتَ وَأَنَا ، مِنْ وَلَعٍ مُجَرَّدٍ
أَنْتَ وَمُجَرَّدُ أَنَا ، لَا بَدْءَ أَنْ نَحْيَا
بِوَتِيرَةٍ أَنَا مَا سَمِعْنَا قَطُّ عَنْ هَذِهِ الضَّمَائِرِ .



دَافِعَانِ رَاسِخَانِ : وَاحِدٌ ،
أَنْ أَحْتَسِبِي زَمَنًا طَوِيلًا وَأَفْرِطُ ،
الْآخَرُ ،
أَنْ لَا أَفِيقَ عَلَى بَاكِرٍ فِي التَّوَّ .

النَّخْمُ الَّتِي نَحْتَسِيهَا هِيَ دُمْنَا دُونَ رَبِّ .
أَجْسَادُنَا تَنْخَمُّ دَاخِلَ هَذِي الدِّانِ .
إِنَّا نَهَبُ مِنْ أَجْلِ كَأْسٍ هَذَا .
نَهَبُ عَقُولَنَا مِنْ أَجْلِ رَشْفَةٍ .



نَخَمُّ لَكَ يَشْتَدُّ عِشْقٌ ،
نَارٌ لَكَ تَتَبَدَّدُ ، بِجَلْبُ كُلًّا ،
لَيْسَ كَمِثْلِ تَصَاوِيرٍ مِنْ حَقِيقَةِ حُلْمٍ ،
بَلْ لَيْلٌ مُلِيلٌ نَخْلُدُ فِيهِ حَتَّى الْفَجْرِ .

فِي تَحْكُمِ نَاجِرٍ ، تَحْكُمِ دَعِي ،
بِسُلْطَانِ جَلِيلٍ ، نَحْنُ دَجَالِينُ .
أَوْ رَبَّمَا كَمُجَرَّدِ شَعْرٍ كَبَشٍ يُمَسِّدُهُ يَدُ الْفَنَانِ .
لَيْسَ مِنْ ظَنٍّ لَدَيْنَا مَا نَكُونُ .



نَحْنُ نَسْتُرُ مَنْ يَغْتَسِلُ .
نَحْنُ نَزْهَوُ بِجُودِنَا .
نَحْنُ نُحَدِّقُ فِي بَعْرِ الْمَطْلَقِ ، الْمُتَأَلَّمِ .
نَحْنُ نَنْهَارُ .

أَنْتَ مُبْتَرِدٌ، تَرْتَقِبُ مِئَةً .
مَا تَفْعَلُهُ يَرْتَدُّ بِشَكْلِهِ ثَابِتًا .
اللَّهُ رَحْمَنٌ ، لَكِنَّكَ إِنْ زَرَعْتَ الشَّعِيرَ ،
فَلَا تَنْتَظِرُ مِنْ حَصَادِهِ قَمَحًا .



أَهْيِمُ عَلَى سَهْلٍ مُقْفِرٍ ، خَرَجَ
عِنْدَ عَلَامَةٍ مَهْجُورَةٍ هَا هُنَا كُنْتُ .
أَعْثُرُ عَلَى جَسَدٍ مَخْذُولٍ ،
رَأْسُ انْفَصَلَتْ .

خَمْرَةٌ وَعَيْنِيدٌ ، أَحَدٌ قَدِمْ وَأَخَرُ مُسْتَحْدَثٌ .
أَبْدَأُ فَلَنْ نَجِدَ الْكُفَايَةَ .
أَنْ لَا نَكُونَ هُنَا وَنَكُونَ هُنَا كَلِّيَّةٌ ،
الْمَرْجُ غَيْرُ لَازِعٍ . مَذَاقُنَا مَعَا .



مُرْتَقِدٌ فِي مِثْلِ هَذَا الْوُجُودِ ،
غَيْرُ رَاغِبٍ بَعْدُ فِي مَطْعَمٍ أَوْ شَرَابٍ ،
أَطْفُو طَلِيقاً
كَأَنَّ جَيْفَةً فِي الْحُيْطِ .

لا تُسَلِّمَنِي إِلَى رُفَقَائِي السَّالِفِينَ .
مَا مِنْ رَافِقٍ إِلَّاكَ . فِي دَاخِلِكَ
أُرْتَاخُ مِنْ عَوَزٍ . فَلَا تَدْعُنِي
إِلَى إِيَّتِهِ مِنْ جَدِيدٍ .



تَنْبَسُطُ كَيْ تَطَالَ الْقَمَرُ بِعُيُونِكَ ،
وَمِنْ ثَمَّ الزُّهْرَةِ . شَيْدٌ مَكَانًا كَيْ تَعِيشَ
بِتِلْكَمِ الْأَبْعَادِ . حِمَى يَتَفَكَّكُ مِنْ رَكْلَةٍ وَاحِدَةٍ ،
عَجَلٌ وَفَكَّكُهُ .

فِي فَيْنَةٍ مَنظُورٌ ، فِي فَيْنَةٍ لَا ، فِي فَيْنَةٍ
مَسِيحِيٍّ وَرِعٍ ، فِي فَيْنَةٍ يَهُودِيٍّ صُمُودٍ .
بَعْدُ عِشْقُنَا الْبَاطِنِيَّ يَلِيْقُ بِكُلِّ امْرِئٍ ،
كُلُّ مَا نَفَعَلَهُ أَنْ نَتَشَكَلَ هَذِي الضُّرُوبِ يَوْمِيًّا .



صَلَّاحُ أَعْمَالِي أَنْ أُبَلِّغَ مِثْلَ هَذَا الْحُبِّ
كَالسُّلْوَانِ إِلَى التَّائِقِينَ إِلَيْكَ ،
أَسْلُكُ حَيْثَمَا قَدْ طُفْتُ
وَأَحَدَقُ فِي نَجَسٍ قَدْ أَلَحَّ .

تقديم أرقام الرباعيات	
١,٣	٣
٧,٢	٩
٢٧,٢٠	١٠
٣١,٢٩	١١
٣٣,٣٢	١٢
٤٤,٤٢	١٣
٥٥,٥١	١٤
٦١,٥٧	١٥
٦٣,٦٢	١٦
٧٩,٦٧	١٧
٨٨,٨٦	١٨
٩٤,٩٣	١٩
١٥٢,٩٧	٢٠
١٥٩,١٥٣	٢١
١٦٥,١٦٣	٢٢
١٦٧,١٦٦	٢٣
١٦٩,١٦٨	٢٤
١٧١,١٧٠	٢٥
١٨١,١٧٣	٢٦
٣١٨,٣١٧	٢٧
٣٢١,٣١٩	٢٨
٣٢٦,٣٢٢	٢٩
٣٣٠,٣٢٩	٣٠
٣٣٣,٣٣١	٣١
٣٣٧,٣٣٤	٣٢
٣٩٤,٣٣٨	٣٣
٤٩١,٤٠١	٣٤
٥٦١,٥٤٦	٣٥
٥٦٩,٥٦٧	٣٦
٥٧٣,٥٧٠	٣٧
٦٧٠,٥٨٧	٣٨
	٣٩

.£.	.....	78Y £ 781
.£1	.....	78£ £ 783
.£2	.....	7Y £ 780
.£3	.....	7Y£ £ 7Y3
.££	.....	7Y8 £ 7Y0
.£0	.....	7Y1 £ 7Y.
.£6	.....	Y£0 £ Y££
.£V	.....	Y01 £ Y£8
.£8	.....	8. £ £ 898
.£9	.....	8.£ £ 8.1
.0.	.....	8.Y £ 8.7
.01	.....	8.9 £ 8.8
.02	.....	8Y £ 81£
.03	.....	8Y0 £ 8Y3
.0£	.....	8Y8 £ 8YV
.00	.....	831 £ 83.
.06	.....	8£1 £ 83Y
.0V	.....	9.Y £ 9.£
.08	.....	911 £ 91.
.09	.....	910 £ 91Y
.6.	.....	9Y0 £ 91V
.61	.....	9YV £ 9Y7
.62	.....	1.30 £ 1.YY
.63	.....	1.83 £ 1.8.
.6£	.....	1.87 £ 1.8£
.60	.....	1.9Y £ 1.91
.66	.....	11.9 £ 1.90
.6V	.....	111 £ 111.
.68	.....	1119 £ 1118
.69	.....	11Y £ 11Y.
.V.	.....	11Y0 £ 11Y£
.V1	.....	11Y9 £ 11Y8
.V2	.....	1133 £ 113.
.V3	.....	1138 £ 1130
.V£	.....	11£8 £ 11£1
.V0	.....	110. £ 11£9

.V6	.....	1102 : 1101
.V7	.....	1109 : 1100
.V8	.....	1174 : 1170
.V9	.....	1184 : 1179
.A0	.....	1194 : 1180
.A1	.....	1228 : 1197
.A2	.....	1240 : 1233
.A3	.....	1249 : 1247
.A4	.....	1299 : 1297
.A5	.....	1300 : 1301
.A6	.....	1307 : 1307
.A7	.....	1320 : 1311
.A8	.....	1804 : 1798
.A9	.....	1740 : 1742
.90	.....	1784 : 1703
.91	.....	1302 : 1320

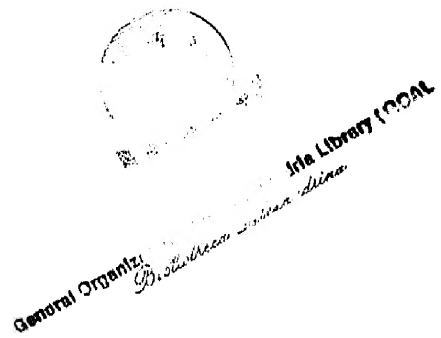
للمترجم

دواوين

- طور الوحشة ، أصوات ، ١٩٨٠ .
- قبر لينقضى ، طبعة محدودة ، ١٩٩١ .
- على تراب المحنة ، هيئة قصور الثقافة ، ١٩٩٥ .
- فحم التماثيل ، شرقيات ، ١٩٩٧ .

ترجمات

- أشعار سودرجران (بالاشتراك) ، شرقيات ، ١٩٩٤ .
- جاز (رواية توني موريسون) ، شرقيات ، ١٩٩٥ .
- مرآة الخير (نصوص بورغس) ، آفاق الترجمة ، ١٩٩٦ .
- قصائد حب (آن سكستون) ، المشروع القومي للترجمة ، ١٩٩٨ .
- فالس الوداع (رواية ميلان كونديرا) ، روايات الهلال ، ١٩٩٨ .



رقم الإيداع ٩٨ / ٧٦٢٢

التقديم الدولي
I.S.B.N.
977 - 5887 - 05 - 4

طبع بالمركز المصري العربي
ث : ٥٨١٥٦٠٧

غَرَسْتُ وَرَدًا ، لَكِنَّهُ مِنْ دُونِكَ اسْتَحَالَ شَوْكَاً .
رَقَدْتُ بَيْضاً لَطَافُوسٍ . فَحَوَى ثَعَابِينَ .
عَرَفْتُ عَلَى قِثَارَةٍ ، قَسَدَتِ الْأَلْحَانُ .
ارْتَقَيْتُ إِلَى السَّمَاءِ الثَّامِنَةِ . فَكَأَنَّتْ سُفْلَى جَهَنَّمَ .

551

26.4.1992
الأهرام AL-AHRAM
9.***